هيئة تقويم التعليم والتدريب
Education & Training Evaluation Commission

T-104
2022

# Course Specification

| | |
|---|---|
| Course Title: | **Literary Translation** |
| Course Code: | **423 TRANS- 3** |
| Program: | **BA in Translation** |
| Department: | **Translation** |
| College: | **College of Languages and Translation** |
| Institution: | **Najran University** |
| **Version:** | **2022** |
| **Last Revision Date:** | **22 February 2023** |

# Table of Contents:


| Content | Page |
|---|---|
| A. General Information about the course | 3 |
| 1. Teaching mode (mark all that apply)<br>2. Contact Hours (based on the academic semester) | 3 |
| B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods | 4 |
| C. Course Content | 5 |
| D. Student Assessment Activities | 5 |
| E. Learning Resources and Facilities | 6 |
| 1. References and Learning Resources | 6 |
| 2. Required Facilities and Equipment | 7 |
| F. Assessment of Course Qualit | 7 |
| G. Specification Approval Data | 7 |

# A. General information about the course:

| Course Identification | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Credit hours: | 3 | | | | |
| 2. Course type | | | | | |
| a. | University ☐ | College ☐ | Department☒ | Track☐ | Others☐ |
| b. | Required ☒ | Elective☐ | | | |
| 3. Level/year at which this course is offered: | Level 8 / 4th Year | | | | |
| 4. Course general Description<br><br>During the study of this course the students will familiarize themselves with the basic practice of literary translation, the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture. Moreover, the students will have an opportunity to read and discuss several different translations of one and the same literary work, familiarize themselves with the existing model translations of the works of English i.e. critical comparisons and analyses of existing translations, and in this way they learn about different approaches to literary translation as well as techniques and strategies literary translators employ in their work. | | | | | |
| 5. Pre-requirements for this course (if any):<br>**325 TRA-3 Contrastive Stylistics** | | | | | |
| 6. Co- requirements for this course (if any): None | | | | | |
| 7. Course Main Objective(s)<br><br>The main purpose of this course is to develop the students' skills pertaining to the translation of different seen/ unseen literary texts from Arabic into English & vice versa in a given time. | | | | | |

## 1. Teaching mode (mark all that apply)

| No | Mode of Instruction | Contact Hours | Percentage |
|---|---|---|---|
| 1. | Traditional classroom | | |
| 2. | E-learning | | |
| 3. | Hybrid<br>• Traditional classroom<br>• E-learning | **45** | 100% |
| 4. | Distance learning | | |

## 2. Contact Hours (based on the academic semester)

| No | Activity | Contact Hours |
|---|---|---|
| 1. | Lectures | 45 |
| 2. | Laboratory/Studio | |
| 3. | Field | |
| 4. | Tutorial | |
| 5. | Others (specify): | |
| | Total | 45 |

# B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

| Code | Course Learning Outcomes | Code of CLOs aligned with program | Teaching Strategies | Assessment Methods |
|---|---|---|---|---|
| 1.0 | Knowledge and understanding | | | |
| 1.1 | Recognize the basic strategies, stages, stylistic approaches & problems of translating literary texts | K1 | Lecturing<br>Presentations<br>Discussion<br>Problem solving | Midterm tests<br>Quizzes or/ and assignments<br>Final test |
| 1.2 | Acquire the necessary specific terminology related to translation of literary texts. | K2 | | |
| 2.0 | Skills | | | |
| 2.1 | Translate seen/unseen literary texts from Arabic to English & vice versa in a given time. | S3 | Lecturing<br>Presentations<br>Discussion<br>Problem solving | Midterm tests<br>Quizzes or/ and assignments<br>Final test |
| 2.2 | Develop the analytical, stylistic and comparative skills needed when translating & evaluating literary texts individually & in groups. | S2 | | |
| 2.3 | | | | |
| 3.0 | Values, autonomy, and responsibility | | | |
| 3.1 | Bear responsibility for self-study and self-improvement. | V1 | Self-learning strategies | Observation Card |
| 3.2 | Have the motivation for learning. | V2 | | |
| 3.3 | Show self-confidence during the activities and tasks assigned to him. | V3 | | |

## C. Course Content

| No | List of Topics | Contact Hours |
|---|---|---|
| 1. | - Introduction to literary Translation.<br>- A stylistic approach to translating literary texts. | 6 |
| 2. | - Strategies of Literary Translation | 3 |
| 3. | - Stages of Literary Translation | 3 |
| 4. | - Problems of literary translation | 3 |
| 5. | - Practical translation of literary texts, from Arabic to English & vice versa and analyzing virtual translated texts. | 30 |
| Total | | 45 |

## D. Students Assessment Activities

| No | Assessment Activities * | Assessment timing (in week no) | Percentage of Total Assessment Score |
|---|---|---|---|
| 1. | Midterm Tests | 5-6<br>10-11 | 40% |
| 2. | Quizzes or/ and assignments | 3-11 | 10% |
| 3. | Final Test | 16/17 | 50% |
| ... | | | |

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# E. Learning Resources and Facilities

## 1. References and Learning Resources

| | |
|---|---|
| Essential References | **Landers, C. E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters.**<br><br>**Almanaa, A. (2018) Modern Short Stories: An Arabic-English Reader. London:** Sayyab Books Ltd. **(PDF available)**<br><br>Cuddon, J. A. Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. 3 rd ed. London: Penguin, 1992.<br><br>♣ Holmes, J. (2007). Translated! Papers on Literary and Translation Studies. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.<br><br>♣ Wright, Chantal. (2006). Literary Translation. 1st Edition.<br><br>*Lefevere, A. (1982). 'Literary Theory and Translated Literature', The Art and Science of Translation, Dispositio 7, special issue, 3–22.<br><br>*Lefevere, A. (1992) Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. Routledge: London. |
| Supportive References | Compiled material that depend mainly on the following resources:-<br><br>- Almanna, Ali and Mohammed Farghal (2014). "Style in Literary Translation: A Practical Perspective". Journal of Arts & Social Sciences. Oman: Sultan Qaboos University.<br><br>- Kazakova, Tamara A (2015). "Strategies of Literary Translation". Russia: St. Petersburg State University.<br><br>- Ziaul Haque, Md. (2012). "Translating Literary Prose: Problems and Solutions". International Journal of English Linguistics; Vol. 2, No. 6, (pp. 1923-8703). Canadian Center of Science and Education.<br><br>- Lefevere, A (1992). Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: The Modern Language Association of America.<br><br>- Selected literary Texts from varied literary resources for translation & analysis. |
| Electronic Materials | Webster's American English Thesaurus<br>The New International Webster's Pocket Reference<br>Library NTC's Dictionary of Literary Terms |

| | |
|---|---|
| | https://en.wikipedia.org/wiki/Translation#Literary_translation |
| Other Learning Materials | All learning materials are uploaded on blackboard in the form of PowerPoint presentations, word files & electronic versions of available textbooks/references. |

## 2. Required Facilities and equipment

| Items | Resources |
|---|---|
| facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | Lecture rooms that accommodate a large number of students. |
| Technology equipment (projector, smart board, software) | Data shows. |
| Other equipment (depending on the nature of the specialty) | NA |

# F. Assessment of Course Quality

| Assessment Areas/Issues | Assessor | Assessment Methods |
|---|---|---|
| Effectiveness of teaching | Students | Indirect |
| Effectiveness of students' assessment | Faculty<br>Program Leaders<br>Peer Reviewer | Direct<br>Direct |
| Quality of learning resources | Students | Indirect |
| The extent to which CLOs have been achieved | Faculty<br>Program Leaders<br>Peer Reviewer | Direct |
| Other | | |

Assessor (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)

Assessment Methods (Direct, Indirect)

# G. Specification Approval Data

| | |
|---|---|
| COUNCIL /COMMITTEE | Translation Department |
| REFERENCE NO. | 4 |
| DATE | 19/3/2023 |